

## ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СМЫСЛА МЕДИЙНОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ МАГИСТРАНТОВ РАЗЛИЧНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ

Л. А. Артемова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 15 января 2015 г.

**Аннотация:** в статье рассматривается публицистический текст как предмет лингвистических и методических исследований, указывается на необходимость формирования у обучаемых информационной компетенции, подчеркивается актуальность овладения навыками работы с публицистическим текстом у магистрантов-нелингвистов различных специальностей. Особое внимание уделяется специфике газетного жанра, предлагается методика моделирования смыслового содержания медийного текста во взаимосвязи с его логико-композиционным построением для успешного усвоения обучающимися основных принципов выделения ключевой информации в текстах немецкой прессы различных жанров.

**Ключевые слова:** медийный текст, информационная компетенция, текстовая компетенция, интерпретация медийного текста, ФГОС третьего поколения.

**Abstract:** the article deals with the mass-media text as a subject of linguistic and methodical research. Necessity of building up students' information competence is indicated, relevance of formation of mass-media text analysis skills for master's students of non-linguistic specializations is emphasized.

Particular attention is given to the features of the newspaper genre, the technique of semantic contents of media text modeling in correlation with its logical-compositional structure. This technique is necessary for successful learning of basic principles of identifying the key information in German media texts of various genres.

**Key words:** media text, information competence, textual competence, media text interpretation, 3rd generation Federal State Educational Standards.

Владение иностранным языком в настоящее время является частью общей компетенции выпускника магистратуры по различным направлениям подготовки, что отражено в Федеральных государственных образовательных стандартах третьего поколения (ФГОС).

Основной целью дисциплины «иностранное языкознание» для студентов, обучающихся по магистерским программам, является достижение практического владения иностранным языком, позволяющее использовать его в будущей профессиональной деятельности и научной работе, а также для активного применения как в повседневном, так и в профессиональном общении. В ходе изучения иностранного языка в магистратуре достигается создание базы для правильного понимания, перевода и обработки иноязычных текстов. ФГОС также предусматривают развитие коммуникативной академической компетентности, позволяющей магистрантам предъявлять результаты собственных научных изысканий в форме статей, рефератов, докладов, презентаций и т.п. в международной академической среде [1].

В целом, изучение иностранного языка в магистратуре направлено на повышение исходного уровня

владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, на развитие навыков и умений во всех видах речевой деятельности, в том числе чтения газетного текста с перспективой активного применения лексики в различных коммуникативных и социальных интеракциях.

Согласно ФГОС высшего профессионального образования по направлению подготовки магистратура, «Иностранное языкознание (немецкое)» как учебная дисциплина относится к циклу дисциплин «Гуманитарные, социальные и экономические» и входит в базовую часть этого цикла [2].

Приступая к изучению данной дисциплины, студенты должны иметь подготовку по немецкому языку в объеме программы бакалавриата высшей школы. В частности, на стадии перехода на ступень магистратуры после бакалавриата, у студентов уже заложены следующие компетенции: а) общекультурные: способность использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые знания в области гуманитарных и экономических наук; способность выстраивать и реализовывать перспективные линии интеллектуального, культурного, нравственного, физического и профессионального саморазвития и самосовершенствования; способность к письменной и устной коммуникации на родном языке;

способность получить и использовать в своей деятельности знание иностранного языка; способность использовать в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с информацией из различных источников; способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества; сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе.

В итоге на выходе из бакалавриата студенты имеют компетенции, достаточные для активного использования в своей деятельности знания иностранного языка. Под деятельностью понимается: профессиональная учебная (на настоящий момент) и будущая профессиональная (после окончания обучения в вузе). Профессиональная деятельность студентов направлена на получение образования и формирование общекультурных компетенций и навыков межличностного общения. Деятельность после окончания вуза предполагает использование иностранного языка для специальных (профессиональных) целей в зависимости от потребности пользователя. Повышение исходного уровня владения языком направлено на введение в иностранный (немецкий) язык для профессиональных целей, формирование навыков профессиональной коммуникации [1].

Что касается уровня коммуникативного развития на входе в магистратуру, студент после бакалавриата должен знать основы делового общения, уметь использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности, профессиональной коммуникации и межличностном общении, владеть способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере.

Одним из способов успешной коммуникации является понимание на вербальном уровне (на уровне адекватного восприятия, прочтения сигналов собеседника (слов, предложений)), которое необходимо для установления языкового контакта.

В процессе изучения иностранного языка (ИЯ) в магистратуре происходит дальнейшее развитие этих компетенций. На выходе из магистратуры общекультурные компетенции магистранта должны достигнуть следующих объемов: способности к коммуникации в научной, производственной и социально-общественной сферах деятельности, свободного владения русским и иностранным языками как средством делового общения; способности к активной социальной мобильности, к организации научно-исследовательских и научно-производственных работ, к управлению научным коллективом.

Роль ИЯ в формировании вышеуказанных профессиональных компетенций на ступени магистратуры лежит на поверхности. Знание и практическое владение иностранным языком позволит выпускнику магистратуры быть готовым к реальному иноязычно-

му общению в различных ситуациях. Сформированные коммуникативные и социокультурные умения обеспечат выпускнику успешное общение в соответствии с принятыми нормами в странах изучаемого языка.

Приступая к освоению ИЯ в магистратуре по разным направлениям, студент уже имеет профессионально-личностные компетенции, сформированные на ступени бакалавриата.

Современное развитие общества уже давно предъявляет достаточно высокие требования к уровню развития иноязычно-коммуникативной компетенции (ИКК) не только в повседневном общении, но и в профессиональной сфере (мы имеем в виду чтение узкопрофильных спецтекстов). Этому способствуют тексты massmedia, их актуальность и формирование непосредственно у обучаемых информационной компетенции. В частности, магистранты различных направлений, владеющие коммуникативной и межкультурной компетенцией, стремятся к приобретению навыков получения аутентичной информации из источников средств массовой информации (СМИ) немецкоязычных стран. Это желание обучаемых позволяет постепенно формировать у них *информационную компетенцию*.

Термин «информационная компетентность» в рамках ФГОС относится к ключевым терминам образовательных стандартов третьего поколения и определяется как «способность и умение самостоятельно искать, анализировать, отбирать, обрабатывать и передавать необходимую информацию при помощи устных и письменных коммуникативных информационных технологий» [3], т.е. не просто понимать, но и *интерпретировать*.

В научных исследованиях, например, применительно к методике обучения иностранным языкам, информационная компетенция трактуется как способность использовать широкий диапазон информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения иностранному языку и культуре страны изучаемого языка. Главным для этих определений является следующее: информационная компетенция неразрывно связана со знаниями и умениями работы с информацией на основе новых информационных технологий и решением повседневных учебных задач. В основу формирования данной способности, по нашему мнению, может лечь медийный текст (МТ) как источник актуальной информации о стране изучаемого языка.

Медийный текст сообщает о важнейших событиях сегодняшнего дня, не только отражая явления окружающей действительности, но и интерпретируя их в свете той или иной идеологии или прагматической цели. В газете для публикаций отбираются такие сообщения, которые способны повлиять на читателей,

создать общественное мнение, общественный резонанс и даже изменить ценностные ориентиры.

Постоянный интерес к изучению публицистического стиля как одной из единиц функционального членения литературного языка определяется активным развитием публицистики, возрастанием ее значения в жизни общества. Публицистику называют «летописью современности» [4], так как она наиболее полно отражает текущие исторические события, освещает актуальные проблемы жизни общества – политические, социальные, бытовые, философские.

Газетный текст призван информировать, оценивать факты и события с позиций своих создателей, следовательно, процесс его оформления является целенаправленной коммуникативной деятельностью. К сожалению, пока нет попыток проиллюстрировать законы, которые описывают текстовую коммуникацию как особый род человеческой деятельности. Текст отделен в пространстве и времени от описываемой им коммуникативной ситуации и ее участников. Текст может предстать как индикатор ценностей, генерируемых тем обществом и культурой, в рамках которых он создан.

Текстовая функция является также типологическим критерием в работе группы немецких ученых под руководством В. Шмидта [5]. Взятая с разной степенью абстракции (основная текстовая функция, специальная функция), она разграничивает три уровня типологии: классы текстов (Textklassen), типы текстов (Texttypen) и виды текстов (Textarten). Последние подразделяются на основании стилистических характеристик на текстовые жанры (Textsorten). Нам представляется важным обратить внимание на этот факт в немецкой прессе для повышения заинтересованности иностранного читателя (в нашем случае – магистранта).

Газетный текст с его четко обозначенной социально-коммуникативной направленностью представляет несомненный интерес в плане социо-прагматической интерпретации. Основой нашего подхода является рассмотрение газет как особого социального института, функционирующего в конкретных политических, идеологических и культурных условиях [6]. Остановимся более подробно на тех из них, которые могут оказать определенное влияние на прагматические параметры газетного текста и на характеристику его создателей.

Газета не является автономным и независимым производителем новостей. Общество не может себе позволить, чтобы тысячи журналистов и издателей свободно действовали и выбирали, какие темы им следует обсуждать в процессе социальной коммуникации. Западные политологи и социальные психологи в связи с этим отмечают, что средства массовой коммуникации служат целям правящих элит, со сто-

роны которых подвергаются прямому социальному контролю через стремление их владельцев к максимальной прибыльности (само слово «газета» связано с названием старинной венецианской монеты, которой расплачивались за листок с новостями), рекламу как основное средство финансирования, зависимость от источников информации, контролируемых правительством и общественными организациями, возможность негативной реакции на сообщения посредством парламентских выступлений и законопроектов, а также других средств давления. Представители власти могут косвенно воздействовать на производство газетных материалов, организуя и финансируя против них различные кампании, а также ссылаясь на их неавторитетность в своих кругах (например, для своих акционеров и служащих) [6].

Отсюда следует, что журналист не может быть независим в подаче материалов газетных сообщений. Над ним находятся социальные институты более высокого порядка (партии, общественные организации, государственные структуры), контролирующие его деятельность. Все это позволяет утверждать, что тот, кто оформляет газетный материал, формирует его языковую ткань, и тот, кто осуществляет посредством этого текста определенное воздействие на читательскую аудиторию (формирует текстовую интенцию), – разные лица.

В целом, комплексное изучение газетного дискурса ведет к созданию социопрагматической модели газетной коммуникации, которая позволяет более четко описать коммуникативные роли и функции участников продуцирования газетного текста и учитывать это непосредственно при адаптации выбранного для обсуждения медийного текста обучаемой аудитории.

Развитие лингвистики текста и изменения в языковой политике сферы образования по-новому определяют роль и место текстов в преподавании иностранных языков (в нашем случае ступень обучения – магистратура) и оказывает влияние на дидактические подходы в работе над ними [7]. Определенное место в современных лингводидактических теориях отводится, наряду с художественным, газетному (публицистическому) тексту.

Различные подходы в изучении такой сложной многоуровневой структуры, как текст (коммуникативный, семиотический, семантический, герменевтический, когнитивный и дискурсивный), объясняют наличие множества его определений. В целом текст можно представить как высшую форму системной организации, содержащую сообщение о фрагменте мира, созданную по замыслу автора, обладающую композиционным, семантическим, прагматическим единством, обработанную в соответствии со стилистическими нормами и функциями языка [8]. С точки

зрения филологической герменевтики понимание есть процесс постижения смысла (или смыслов) текста [9]. Как отмечает М. М. Бахтин, основой понимания текста является интерпретация, а цель интерпретации – достичь адекватного, хотя всегда лишь относительного, понимания того смыслового, которое составляет первооснову словесного текста [10].

Работа над медийным текстом магистрантов-лингвистов различных специальностей ставит перед преподавателем ключевую методическую задачу, а именно: создание условий, при которых когнитивная деятельность обучаемых, направленная на постижение смысла публицистического текста, стала бы не только возможной, но и привела к формированию у обучаемых текстовой компетенции (ТК) как способности понимать (интерпретировать) МТ. Сочетание желания и возможности извлечь из текста личностный смысл существенным образом оптимизирует процесс обучения [7].

Для практических целей обучения интерпретации смысла публицистического текста (ПТ) необходимы приемы анализа, которые позволяют определить актуальные индикаторы смысловой структуры текста. С этой целью О. И. Быкова и Т. Н. Сыромятникова разработали ориентировочные опоры действий обучаемых, позволяющие привести в соответствие стратегию интерпретации смысла текста с особенностями воплощения авторской интенции [7].

Огромная социальная значимость в современном обществе СМИ и газет в частности определяет актуальность их всестороннего изучения, включающего анализ языка, стиля, адресованности медийного текста, в нашем случае – выделение ключевой информации в публицистическом тексте на страницах немецкой прессы посредством моделирования интерпретации его смыслового содержания для адаптации к широкому кругу обучаемых. Мы хотели бы подчеркнуть отсутствие именно у медийных текстов *ярлыка профессионально ориентированного* или *узкопрофильного* текста, т.е. независимо от основной специальности обучаемый на ступени магистратуры овладевает основными принципами интерпретации МТ. Таким образом, выдвигается цель сформировать у обучаемых текстовую компетенцию как основу информационной компетенции.

Технология работы с МТ, направленная на формирование названных выше компетенций, выглядит следующим образом.

В качестве примера предлагаем фрагмент текста немецкой газеты:

**Fritz** ist nicht zu knacken

**Kramnik** hofft auf Schlußsieg. «Es ist enorm schwierig, gegen **Fritz** zu gewinnen – womöglich ergibt sich aber wie im zweiten Durchgang die Gelegenheit dazu», hofft **Kramnik**. (Franfurkter Rundschau, 5.12.10, S.21).

1. Вначале студенты обращаются к данным, представленным в словарях Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie, фразеологических, немецко-русских, толковых словарях, чтобы «разгадать» скрытый смысл заголовка статьи.

Überfliegen Sie bitte den Titel des Artikels. Was fällt Ihnen ein, wenn Sie den Namen Fritz zuhören oder lesen.

2. После понимания смысла заголовка текста магистранты заинтригованы дальнейшим развитием событий. Выясняется, что Fritz – это компьютерная программа DeepFritz, которая играет против великого шахматиста Крамника.

Welche Assoziationen ruft bei Ihnen «Kramnik» hervor? Interessieren Sie sich für Schach? Spielen Sie Schach gern? Welche Spiele mögen Sie noch?

3. Комментируя действия персонажей МТ (Kramnik, Fritz), магистранты характеризуют главных героев с точки зрения явлений XXI века.

Wie entwickeln sich die Verhältnisse zwischen Kramnik und Fritz? Analysieren Sie die handelnden Personen.

4. Активное использование в ключевых позициях текста фразеологических единиц приводит к переключению уровня восприятия читателя с рационально-логического на эмотивно-оценочный. Компьютерная программа Deep Fritz оказалась «твердым орешком», и великому шахматисту Крамнику не удастся его «разгрызть», чтобы победить.

Warum ist es schwierig, gegen Fritz zu gewinnen? Hofft Kramnik auf Schlußsieg?

5. Анализируются особенности языкового воплощения главных концептов МТ, отвечающих современным тенденциям – информационные технологии, владение компьютером, соперничество человеческого мозга с разного уровня компьютерными программами, зависимость от компьютерных игр.

Wie lange (Wieviel Stunden pro Tag) sitzen Sie vor dem Bildschirm?

Surfen Sie häufig im Internet? Wie meinen Sie, haben viele Menschen zur Zeit Computersucht? Ist das krankhaft?

6. Завершающий этап заключается в интерпретации смысла МТ на основе лингвистических, культурологических, исторических данных. Формулируются собственные воззрения на существующую действительность, акцентируется внимание на главном «достижении» последних десятилетий – компьютере, и обсуждаются не только положительное, но и негативное влияние его на взрослых и детей во всех странах мира:

Auf welche Weise bevorzugen Sie Ihre Freizeit zu verbringen: sich mit den Freunden umzugehen oder an dem Computer zu «fossilieren» (hängen)?

Итак, работая с МТ, магистранты-выпускники различных направлений могут свободно пользоваться

ся русским и немецким языками как средством делового общения, формируя при этом информационную компетенцию.

Чтение и анализ МТ приводит к выводу, что образ автора (корреспондента) находит непосредственное выражение в речевой структуре произведения: в рассуждениях, оценках, комментариях, обращенных к реальному или воображаемому читателю, а также в использовании грамматических форм первого лица, специфической лексики убеждения, различных риторических фигур, в широком включении в повествование элементов разговорной речи, способствующих установлению контакта между адресантом и адресатом (журналистом и читателем).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Трухина С. А. Содержание рабочих программ по немецкому языку для магистратуры неязыковых направлений подготовки в свете требований ФГОС / С. А. Трухина, Г. С. Бородкина // Актуальные проблемы языкового образования : теория и практика : сб. науч. трудов по материалам Второй Междунар. науч.-практ. конф. (27–28 февраля 2014 г.) / отв. ред. М. В. Щербакова, Н. А. Фененко. – Воронеж, 2014. – С. 326–336.
2. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования. – Режим доступа: <http://edu.ru>
3. Сысоев П. В. Развитие информационной компетенции специалистов в области обучения иностранному языку / П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев // Образование в регионах России : научные основы развития и инноваций : материалы V Всерос. науч.-практ. конф., Екатеринбург, 23–25 нояб. 2009 г. / Учреждение Рос. акад. Образования «Урал. отд-ние» ; ГОУ ВПО «Рос. гос. проф.-пед. ун-т». – Екатеринбург, 2009. – Ч. 3. – С. 184–186.
4. Солганик Г. Я. Стилистика текста : учебное пособие / Г. Я. Солганик. – М.: Наука, 1997. – 253 с.
5. Schmidt S. Texttheorie / S. Schmidt. – München : Fink, 1973. – 184 s.
6. Артемова Л. А. Особенности функционирования интродуктивных антропонимов в публицистическом тексте / Л. А. Артемова // Научный вестник ВГАСУ. Сер.: Современные лингвистические методико-дидактические исследования / под ред. И. С. Суровцева. – Воронеж : Изд-во ВГАСУ, 2006. – С. 106–112.
7. Быкова О. И. Komplexe linguistische Analyse und Interpretation literarischer und publizistischer Texte : учеб. пособие / О. И. Быкова, Т. Н. Сыромятникова. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2012. – 48 с.
8. Маслова В. А. Современные направления в лингвистике / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2007. – 272 с.
9. Богин Г. И. Филологическая герменевтика : учеб. пособие / Г. И. Богин. – Калинин : КГУ, 1982. – 86 с.
10. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1979. – 424 с.

Воронежский государственный университет

Артемова Л. А., кандидат филологических наук,  
преподаватель кафедры немецкого языка  
E-mail: [artemovrodion@mail.ru](mailto:artemovrodion@mail.ru)  
Тел.: 8 (473) 220-88-45

Voronezh State University

Artemova L. A., Candidate of Philology, Lecturer of the  
German Language Department  
E-mail: [artemovrodion@mail.ru](mailto:artemovrodion@mail.ru)  
Tel.: 8 (473) 220-88-45